

# El Colegio trasciende fronteras.

**El XV Congreso Mundial de la Federación Internacional de Traductores (FIT), que tuvo lugar en Mons, Bélgica, entre los días 6 y 10 de agosto pasados, fue el último de este siglo, aunque también merecería ser considerado el primero del próximo milenio. Por tal motivo, los términos que guiaron la convocatoria fueron: TRADUCCION - TRANSICION.**

Como de costumbre, dicho evento estuvo precedido por el Congreso Estatutario de FIT, en el que sólo participan delegados que representan a las distintas asociaciones que forman parte de la Federación.

Nuestra Institución designó a una delegación que representó al Colegio y que luego asistió entre otros colegas de Argentina, al Congreso Mundial antes mencionado.

Es interesante recordar algunos aspectos relevantes de la *Fédération Internationale de Traducteurs*. Esta Institución es una organización no gubernamental fundada en 1953 y está integrada por tres tipos de miembros: ordinarios, asociados y benefactores.

Nuestro Colegio es miembro ordinario y por la cantidad de matriculados se encuentra entre las seis instituciones que conforman la FIT con mayor cantidad de matriculados. La más numerosa cuenta con 30.000 asociados.

Los objetivos de la FIT son:

a) reunir a asociaciones de traductores y favorecer el intercambio entre ellas y la cooperación mutua. b) incentivar la creación de asociaciones de traductores en aquellos países en los que aún no se halla creado ninguna. c) establecer vínculos con otras asociaciones dedicadas a la traducción o a otros aspectos relacionados con la comunicación interlingüística e intercultural. d) favorecer la buena relación entre todas las organizaciones miembros interviniendo, si fuera necesario, cuando se produjera algún conflicto entre ellas. e) brindar a las organizaciones miembros las informaciones y asesoramientos que pudieren resultarles útiles. f) favorecer la formación y la investigación, g) y en general, defender los derechos éticos y profesionales de los traductores en el mundo, hacer conocer y jerarquizar su profesión, mejorar su situación profesional en la sociedad e informar a la sociedad acerca de la importancia de considerar a la traducción como una ciencia y también como un arte.

El órgano supremo de conducción de la FIT es el Congreso, compuesto por los delegados de las asociaciones que son miembros ordinarios (tal es caso del **CTPCBA**).

El órgano de decisión de la FIT es el Consejo que se reúne como mínimo una vez por año. Este Consejo es elegido por el Congreso Estatutario y dura en sus funciones hasta la

celebración del próximo Congreso que se celebra cada tres años en diferentes ciudades del mundo. Está formado por 17 miembros que son individualmente adherentes de los miembros ordinarios de la FIT. Catorce de estos miembros son elegidos directamente por mayoría simple de votos, durante la celebración del Congreso Estatutario, tal como ocurrió en el Congreso de Mons. Los otros tres consejeros con elegidos por cooptación mediante el voto secreto de los consejeros que resultaren electos, todo ello con miras a garantizar que exista una representatividad equitativa de las diferentes zonas geográficas.

El Consejo elige asimismo un Comité Ejecutivo (Bureau) compuesto por: 1 Presidente, 3 Vicepresidentes, 1 Tesorero, 1 Secretario General.

En el marco entonces del Congreso Estatutario de la Federación que se realizó en la ciudad de Mons (a 75 km. de Bruselas), estuvieron representadas 44 asociaciones que son miembros regulares, y 3 que son miembros asociados. En dicho Congreso se hizo un balance de la labor llevada a cabo en los últimos tiempos, se trazó un plan de acción para los próximos tres años, y se eligió a las nuevas autoridades tanto para el Comité Ejecutivo como para el Consejo Directivo. La única representación latinoamericana con derecho a voto pre-



Nuestra delegación con el nuevo Presidente de la FIT, Adolfo Gentile, el vicepresidente, Peter Bush y colegas de la asociación internacional

sente fue el **CTPCBA**.

Asimismo la delegación argentina propuso a la Ciudad de Buenos Aires como candidata para ser sede del Congreso Mundial del 2002, pero resultó elegida la ciudad de Vancouver (Canadá) quien se hallaba candidateada desde 1993.

Nuestra ciudad salió en segundo lugar antes que Copenhague (Dinamarca), otra de las ciudades propuestas.

Es interesante destacar que el novedoso plan de acción que se ha delineado para el período 2000 - 2003 hace hincapié en la necesidad de que la FIT tenga un papel más activo y visible tanto en el ámbito externo como interno, basado en la dinamización de las tareas administrativas en una sede permanente, y, sobre todo, en el mejoramiento de la situación económica. También se definió una misión y los objetivos perseguidos a largo plazo.

Por otra parte se analizaron numerosos puntos relacionados con el aspecto interno y reglamentario, cuyas decisiones fundamentales se vieron reflejadas en: la aceptación de nuevos miembros y la baja de

otros, la aprobación de la memoria, el balance y de los informes de comités y comisiones, la decisión de mantener e incrementar el fondo solidario creado en 1996, la aprobación de un sistema para establecer las contribuciones de los miembros más justo (con base en el número de miembros de cada institución) y la realización de un estudio de factibilidad, costos y rediseño de contenidos para las publicaciones de FIT (Translation, Babel y Fit-Flash).

Es importante destacar que durante el Congreso de Mons finalizaron los mandatos de la Presidenta Trad. **Florence Herbulot** y de la Secretaria General, Trad. **Liese Katschinska** y el nuevo Consejo Directivo quedó conformado de la siguiente manera:

#### **Comité Ejecutivo:**

- Adolfo Gentile, Presidente. (Australia)
- Peter Bush, Vicepresidente. (Reino Unido)
- Linda Sivesind, Vicepresidente. (Noruega)
- Jean-Marie Vande Walle, Vicepresidente. (Bélgica)

- Peter Krawutschke, Secretario General. (EE.UU.)
- Betty Cohen, Tesorera. (Canadá)
- Bruce Knowlden, Miembro. (Canadá)

#### **Demás Miembros de Consejo**

- Annemarie Beukes. (Sudáfrica)
- Bente Christense. (Noruega)
- João, Esteves-Ferreira. (Suiza)
- Wojciech Gilewski. (Polonia)
- Jianguo Han. (China)
- Astuko Kanaya. (Japón)
- Wusun Lin. (China)
- Eliane Mau. (Francia)
- Gabriella Mauriello. (Italia)
- Jeannette Ørsted. (Dinamarca)

#### **CONGRESO MUNDIAL**

El Congreso Mundial que se realizó a continuación del Estatutario, ello es del 6 al 10 de agosto, tuvo una asistencia de 475 participantes procedentes de 54 países. En él se trataron distintos temas, presentados por 109 disertantes, entre los que podemos mencionar la ponencia de nuestra colega **la Traductora Pública Beatriz Rodriguez**, los aportes del **Trad. Roberto Puig**, Presidente del Colegio de Traductores Públicos de Uruguay, de nuestros compatriotas **Sergio Viaggio, Claudia Angelelli, Gabriela Scandura** (AATI), y las presentaciones siempre vigentes de **Jean Deslile, Philippe Graas, Georges Bastin, Elena de la Fuente**, entre tantos otros colegas.

Nuestra delegación se abocó a la tarea de reactivar el Comité para América Latina que no tiene actualmente representación, por ello la importancia de la presencia a nuestro festejo del 30 de setiembre del consejero de la FIT, Sr. Joao Esteves-Ferreira.

*Vancouver recibirá el próximo Congreso del 2002 y quizás Buenos Aires lo haga en un corto plazo.*